

MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL TEATRALNY WALIZKA

INTERNATIONAL
Theatrical
FESTIVAL
VALISE



Ministerstwo
Kultury
Dziedzictwa
Narodowego
i Sportu

DOFINANSOWANO ZE ŚRODKÓW
MINISTRA KULTURY, DZIEDZICTWA NARODOWEGO I SPORTU



PODLASKI
URZĄD WOJEWÓDZKI



URZĄD MARSZAŁKOWSKI
WOJEWÓDZTWA PODLASKIEGO



URZĄD MIEJSKI
W ŁOMŻY



STAROSTWO POWIATOWE
W ŁOMŻY



URZĄD GMINY
ŁOMŻA

Mariusz Chrzanowski - Prezydent Miasta Łomża



Szanowni Państwo!

„Miasto bez teatru jest jak przyjęcie bez konwersacji” - słowa amerykańskiej pisarki Julie Orringer doskonale oddają, czym dla Łomży jest Teatr. To bez wątpienia siła napędowa łomżyńskiej kultury, jej kwintesencja. Twórczość, która łączy pokolenia. Dlatego też Międzynarodowy Festiwal Teatralny WALIZKA, podczas którego można delektować się sztuką najwyższych lotów, to dla naszego miasta, jego mieszkańców, gości i artystów wielkie święto.

Na zaproszenie organizatora 34. edycji Festiwalu - Teatru Lalki i Aktora, w dniach 10 - 13 czerwca 2021 zobaczymy w Łomży najlepsze spektakle w wykonaniu polskich i zagranicznych teatrów, wyselekcjonowane spośród wielu nadesłanych do tegorocznego konkursu. Z myślą o widzach wybrano przedstawienia nowatorskie w formie artystycznej, zróżnicowane pod względem tematycznym i odwołujące się do uniwersalnych wartości, mówiące o wielu ważnych emocjach oraz poruszające problemy globalne - te najbardziej aktualne. Z powodu pandemii Festiwal będzie realizowany zgodnie z wytycznymi sanitarno-epidemiologicznymi. Bezpieczeństwo artystów, pracowników i widzów jest priorytetem. Organizatorzy chcą, aby po tak długiej przerwie każdy mógł w pełni bezpiecznie obcować ze sztuką.

„Walizka” to jeden z ważniejszych, prestiżowych festiwali w tej części Europy, prezentujących małe formy teatralne wystawiane na niewielkich scenach i w otwartej przestrzeni. Od ponad trzydziestu lat bawią, uczą, pobudzają wyobraźnię, fascynują i sprawiają, że Łomża przez kilka dni w roku jest teatralną stolicą świata. Jesteśmy z tego niezwykle dumni. Co zobaczymy tym razem? Jakich wrażeń dostarczą nam prezentacje mistrzów lalkarskiej profesji i aktorskie widowiska? Dowiemy się tego uczestnicząc po raz kolejny w tym wspaniałym Festiwalu. Zapraszam Państwa zatem do udziału w wielkiej, teatralnej uczcie, niezwyklej przygodzie, która z pewnością na długo pozostanie w pamięci.

Spotkajmy się na 34. Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym WALIZKA!

Ladies and Gentlemen!

"A city without theatre is like a party without conversation" - this quote from Julie Orringer conveys precisely what the theatre is for Łomża. It is, without a doubt, the driving force of culture, its quintessence. The art that connects generations. Therefore, the International Theatrical Festival Valise allows us to relish the finest art and as such, it is a great celebration for our city, citizens, guests and artists.

From 10th to 13th of June, thanks to the organizer - the Puppet and Actor Theatre in Łomża, we will be able to enjoy the best performances by Polish and foreign theatres, selected from many entries submitted for this year's edition. With spectators in mind, the chosen performances are artistically unique, thematically varied and touch universal values, important emotions and current global issues. Due to the pandemic, the festival is organized to meet sanitary and epidemiological guidelines, with the safety of artists, employees and spectators being a priority. After such a long break, the organizers want everybody to enjoy art completely safely.

"Valise" is one of the most important and prestigious festivals in this part of Europe, presenting the theatre of small forms on compact stages and in open space. For over 30 years, it has been an entertaining, educational, fascinating and stimulating experience, making Łomża the theatrical capital of the world for those few days. It is something that we are incredibly proud of. What will we see this time? How will the puppet masters and their performances impress us? We will find out only if we once again take part in this glorious festival. Therefore, I would like to invite everybody to join this grand theatrical feast and an amazing, memorable adventure.

I hope to see you at the 34. International Theatrical Festival "Valise".

Jarosław Antoniuk - Dyrektor Festiwalu



Szanowni Państwo, Drodzy Widzowie!

W ubiegłym roku, z zachowaniem wszelkich środków bezpieczeństwa, przy sporym ryzyku zorganizowaliśmy 33 edycję festiwalu w formule partnerskich spotkań, skupiając się tym samym na prezentacji zespołów plenerowych. Był to jeden z nielicznych festiwali w kraju, który odbył się na żywo. Ten czas był interesującym doświadczeniem i wyzwolił w nas - organizatorach poczucie odpowiedzialności, a jednocześnie potrzebę kontynuacji wydarzenia w okresie niesprzyjającym dla teatrów oraz widzów.

Tegoroczne wydarzenie jest również wyzwaniem, gdyż obostrzenia sanitarne nadal obowiązują, ale przygotowaliśmy je w nieco innej formule - bardziej dostosowanej do realiów czasowych i społecznych. Ponownie wracamy do konkursu i przeglądu międzynarodowego. Nie bez znaczenia jest termin - festiwal zawsze odbywał się w czerwcu. Nastąpiła tylko jedna zasadnicza zmiana, a mianowicie przeformatowany festiwal odbywa się hybrydowo. Z naszego punktu widzenia jest to najlepsze rozwiązanie, w pełni odpowiedzialne i uzasadnione. Do konkursu zaprosiliśmy spektakle, które powstały w Rosji, Hiszpanii, Argentynie, Izraelu, Słowenii, Holandii, Słowacji, Portugalii, na Litwie i Białorusi. Teatry swoje znakomite spektakle zaprezentują online w nowo wybudowanej Hali Kultury. Zaproszone zespoły z Warszawy, Kielc, Łodzi, Katowic, Gdańska i Poznania zagrają na żywo. Integralną częścią przeglądu jest plenerowy, interdyscyplinarny nurt „Moje miasto”, w ramach którego można będzie obejrzeć interesujące wydarzenia pozakonkursowe. Wystąpią: Teatr Klinika Lalek z Wolimierza, Teatr Nikoli z Krakowa, Teatr Mimo z Warszawy, Teatr Ewolucji Cienia z Poznania, Teatr Muzikanty z Gliwic, Teatr na Walizkach z Wrocławia. Festiwalowi będzie towarzyszyć wystawa „Psychologia głębi lalki” Jadwigi Mydlarskiej – Kowal.

„Teatr ważnych spraw” jest głównym nurtem pokazów konkursowych. W ramach tego sformułowania zaprezentujemy przeobrażenia teatru lalkowego i jego znaczenie w kreowaniu nowych zjawisk we współczesnym teatrze. Obejrzymy widowiska zróżnicowane pod względem tematycznym, poruszające problemy te najbardziej aktualne, zarówno dla widza dorosłego, jak i dziecka. Jesteśmy naprawdę szczęśliwi, że możemy ponownie gościć interesujące spektakle oraz twórców na 34 edycji Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego Walizka. Liczymy, że za rok teatry zagraniczne wystąpią na żywo i ubarwią nasze miasto!

Ladies and Gentlemen, Dear Guests!

Last year, observing safety measures and bearing the risk, we managed to organize the 33rd edition of the festival in the formula of partnership meetings, focusing on outdoor performances. It was one of the few such events in Poland that was held live. It was an interesting experience that brought about our feeling of responsibility and the need to continue with the festival in such an unfavourable time for theatre and spectators.

This year's edition is also a challenge, since sanitary restrictions still apply but we prepared it in a slightly different form - more appropriate for the current time and social reality. We return to the idea of competition in an international format. The date is also of the essence here, as the festival was always organized in June. There is just one significant change - it is going to have a hybrid formula. From our perspective it is the best approach, fully responsible and justified. The performances we invited had been created in Russia, Spain, Belarus, Argentina, Israel, Slovenia, the Netherlands, Slovakia, Portugal and Lithuania. The theatres will have an opportunity to present their remarkable performances online, in a newly-build Hall of Culture. Our guests from Warsaw, Kielce, Katowice, Gdańsk and Poznań will perform live. "My city" is an outdoor, interdisciplinary programme that constitutes an integral part of the festival, featuring interesting events that accompany the competition. This year we will see: Klinika Lalek Theatre from Wolimierz, Nikola Theatre from Cracow, Mimo Theatre from Warsaw, Shadow Evolution Theatre from Poznań, Muzikanty Theatre from Katowice and Out of a Suitcase Theatre from Wrocław. The festival will be accompanied by an exhibition "Psychology of a puppet's depth" presenting the works of Jadwiga Mydlarska – Kowal.

"The theatre of important matters" is the main theme of this year's competition, meaning that we will see various transformations of puppet theatre and its importance in creating new ideas in contemporary theatre. The performances will be thematically varied, touching issues that are topical for both adults and children.

We are truly happy that we can once again welcome interesting performances and their creators at the 34th International Theatrical Festival Valise. We hope that next year our foreign guess will be able to perform live and add colour to our city!

Mapa festiwalu / Festival map



Program festiwalu / Festival programme

10 CZERWCA 2021 • CZWARTEK

10:00	OTWARCIE FESTIWALU	TLIA W ŁÓDŻY
10:30	15+ MIEJSKI TEATR MINIATURA (GDAŃSK) • BETON	SPEKTAKL NA ŻYWO • TLIA W ŁÓDŻY
12:00	4+ TEATR ANIMACJI W POZNANIU • BAŚŃ O TRZECH KONIKACH	SPEKTAKL NA ŻYWO • MDK - DŚT
17:00	5+ TEATR NIKOLI (KRAKÓW) • KSIĘŻYCOWA DROGA	WYDARZENIE TOWARZYSZĄCE • UL. DŁUGA
18:00	PSYCHOLOGIA GŁĘBI LALKI JADWIGI MYDLARSKIEJ - KOWAL • WYSTAWA	WYDARZENIE TOWARZYSZĄCE • GALERIA POD ARKADAMI
19:00	5+ ORNAN BRAIER (IZRAEL) • LOVE MACHINE	SPEKTAKL ONLINE • HALA KULTURY
20:00	5+ LJUBLJANA PUPPET THEATRE (SŁOWENIA) • GOODBYE	SPEKTAKL ONLINE • HALA KULTURY
21:00	6+ TEATR EWOLUCJI CIENIA (POZNAŃ) • FIN AMOR	WYDARZENIE TOWARZYSZĄCE • PLAC KATEDRALNY

11 CZERWCA 2021 • PIĄTEK

10:00	7+ TEATR LALKI I AKTORA „KUBUŚ” (KIELCE) • PLANETA EINSTEINA	SPEKTAKL NA ŻYWO • TLIA W ŁÓDŻY
11:30	12+ GRODNO PUPPET THEATRE (BIAŁOŁUŻ) • POEM WITHOUT WORDS	SPEKTAKL ONLINE • HALA KULTURY
13:00	12+ KARLA KRACHT & ANDRÉS BELADIEZ (HISZPANIA) • 2062	SPEKTAKL ONLINE • HALA KULTURY
17:00	4+ TEATR PANTOMIMY MIMO (WARSZAWA) • PAN I PANI O!	WYDARZENIE TOWARZYSZĄCE • UL. DŁUGA
18:00	4+ TEATR LALKI (WARSZAWA) • LEGENDY WARSZAWSKIE	SPEKTAKL NA ŻYWO • TLIA W ŁÓDŻY
19:00	5+ TEATR NIKOLI (KRAKÓW) • IMPRESARIO	WYDARZENIE TOWARZYSZĄCE • PLAC KATEDRALNY
20:00	16+ ULRIKE QUADE COMPANY (HOLANDIA) • COCO CHANEL	SPEKTAKL ONLINE • HALA KULTURY

12 CZERWCA 2021 • SOBOTA

10:00	10+ TEATR LALEK ARLEKIN IM. HENRYKA RYLA W ŁÓDŻY • RUTKA	SPEKTAKL NA ŻYWO • TLIA W ŁÓDŻY
11:30	12+ S.A. MARIONETAS (PORTUGALIA) • THE JOURNEY OF SOFIA	SPEKTAKL ONLINE • HALA KULTURY
13:00	10+ KAUNAS STATE PUPPET THEATRE (LITWA) • THE ENCHANTED MOUNTAIN	SPEKTAKL ONLINE • HALA KULTURY
17:00	4+ TEATR NA WALIZKACH (WROCŁAW) • BECZKA ŚMIECHU	WYDARZENIE TOWARZYSZĄCE • UL. DŁUGA
17:30	15+ KHABAROVSK STATE REGIONAL PUPPET THEATRE (ROSJA) • TEVLI STATION	SPEKTAKL ONLINE • HALA KULTURY
19:00	10+ ŚLĄSKI TEATR LALKI I AKTORA ATENEUM (KATOWICE) • LYSEK Z POKŁADU IDY	SPEKTAKL NA ŻYWO • TLIA W ŁÓDŻY
21:00	5+ TEATR KLINIKA LALEK (STACJA WOLIMIERZ) • KOSMICZNA PODRÓŻ GULIWERA	WYDARZENIE TOWARZYSZĄCE • AMFITEATR - „MUSZLA”

13 CZERWCA 2021 • NIEDZIELA

11:00	4+ TEATR LALEK GULIWERA (WARSZAWA) • CZY UMIESZ GWIZDAĆ, JOANNO?	SPEKTAKL NA ŻYWO • TLIA W ŁÓDŻY
12:00	4+ OMAR ALVAREZ TÍTERES PUPPETRY ARTS COMPANY (ARGENTYNA) • TIC TOC, THE HERO OF TIME	SPEKTAKL ONLINE • HALA KULTURY
13:00	16+ DEZORZ PUPPET THEATRE (SŁOWACJA) • UBU KRÓL	SPEKTAKL ONLINE • HALA KULTURY
18:00	5+ TEATR LALKI I AKTORA W ŁÓDŻY • KOZIÓLEK MATOLEK	WYDARZENIE TOWARZYSZĄCE • TLIA W ŁÓDŻY
20:45	ZAKOŃCZENIE FESTIWALU • WERDYKT JURY	AMFITEATR - „MUSZLA”
21:00	5+ TEATR MUZYKANTY (GLIWICE) • SYNOWIE MUZYTRONU • PREMIERA	WYDARZENIE TOWARZYSZĄCE • AMFITEATR - „MUSZLA”



TEATRLOMZA.PL



@TEATRLOMZA



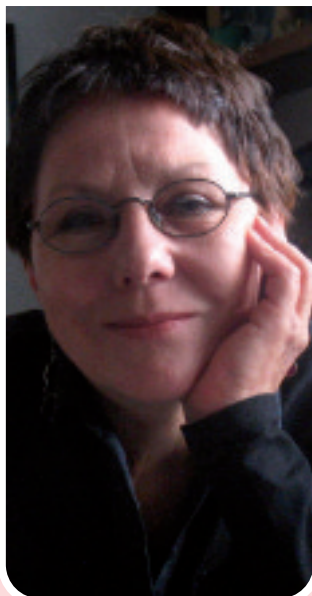
#TEATRLOMZA



Joanna Gerigk

Absolwentka AT w Warszawie, PWST w Krakowie filia we Wrocławiu, reżyserka, teatrolożka, autorka tekstów i adaptacji teatralnych. Wykładowczyni w AST w Krakowie filia we Wrocławiu. Studiowała reżyserię w Akademii Múzických Umění Divadelní Fakulta (DAMU) w Pradze. Przez siedem lat pracowała w nurcie teatralnego offu, organizowała festiwale oraz wiele wydarzeń z pogranicza teatru i sztuk plastycznych. W roku 2010 otrzymała nagrodę na Festiwalu Dramaturgii Współczesnej w Poznaniu. Stypendystka MKiDN. Nominowana do Nagrody Wrocławskich Odkryć Artystycznych Warto 2015. Szczególnie interesuje się teatrem dokumentalnym oraz realizacją tekstów opartych na faktach, a także pracą badawczą z obszaru sztuk performatywnych.

A graduate of the National Academy of Dramatic Art in Warsaw and the National Academy of Theatre Arts in Cracow (Wrocław branch), a director, expert and author of numerous theatrical texts and adaptations. A professor at the National Academy of Theatre Arts in Cracow (Wrocław branch). She studied directing at the Academy of Performing Arts in Prague. For 7 years she was engaged with off theatre, organized festivals and a variety of other events combining theatre and visual arts. In 2010 she received an award at the Contemporary Drama Festival in Poznań. Awarded a scholarship from the Ministry of Culture and National Heritage. Nominated to the Cultural Award Warto 2015 in Wrocław. Her interests include documentary theatre and factual texts, as well as academic work from the field of performance arts.



Ewa Sokół - Malesza

Absolwentka Kulturoznawstwa (Uniwersytet Wrocławski) i Reżyserii Teatru Lalek (PWST, Wydział Łalkarski w Białymstoku). Jako reżyser współpracowała z wieloma polskimi teatrami lalek, realizując w nich ok. 30 spektakli, reżyserowała także spektakle dyplomowe na wydziałach łalkarskich w Białymstoku i Wrocławiu. Jest autorką wielu adaptacji teatralnych, scenariuszy spektakli dla dzieci i młodzieży, warsztatów edukacyjnych i artystycznych. Od kilku lat współpracuje z Ogniskiem Teatralnym Teatru Ochoty w Warszawie, prowadząc tam grupę licealną „Stawka większa niż Tak”. Za swoją działalność została nagrodzona srebrnym medalem „Zasłużony Kulturze Gloria Artis”. Prywatnie jest żoną Mikołaja Maleszy, scenografa większości jej spektakli.

A graduate of Cultural Studies (University of Wrocław) and Puppet Theatre Directing (National Academy of Theatre Arts in Białystok). She has collaborated with many Polish puppet theatres, directing around 30 performances and a number of diploma presentations at puppetry departments in Białystok and Wrocław. She has authored many theatrical adaptations, written screenplays for shows addressed to children and teenagers and organized various educational and artistic workshops. For several years she has been working with a theatrical club at Ochota Theatre in Warsaw, overseeing a high school group „Stawka większa niż Tak”. She has been awarded a silver Medal for Merit to Culture - Gloria Artis. Offstage, she is married to Mikołaj Malesza, who designed sets for most of her performances.



Bożena Sawicka

Teatrolog, kulturoznawca, pedagog. Absolwentka Uniwersytetu Łódzkiego, Podyplomowych Studiów Wiedzy o Teatrze, Filmie i Telewizji na UŁ oraz Podyplomowego Studium Menadżerów Kultury w Szkole Głównej Handlowej w Warszawie. Od 1994 roku pracuje w Ministerstwie Kultury, Dziedzictwa Narodowego i Sportu, gdzie zajmuje się instytucjami z obszaru teatru, muzyki i tańca. Współpracuje z Katedrą Dramatu i Teatru Uniwersytetu Łódzkiego, prowadząc wykłady na Studiach Podyplomowych - Zarządzanie Kulturą. Członkini wielu komisji konkursowych oraz jurorka festiwali teatralnych.

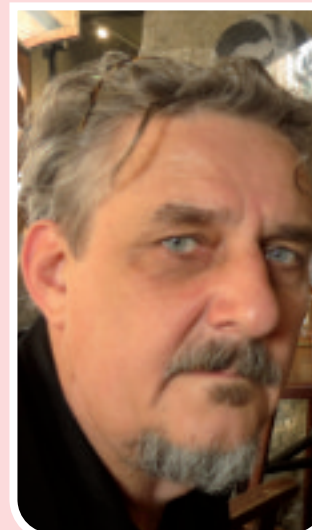
A theatrical scholar and a teacher. She is a graduate of The University of Lodz, the Post-graduate Theatre, Film and Television Studies at UL and the Post-graduate Culture Management Studies at the Warsaw School of Economics. Since 1994 employed in the Ministry of Culture, National Heritage and Sport, where she handles theatrical, music and dance institutions. She is an associate of the Chair of Drama and Theatre at the University of Lodz, giving lectures to post-graduate students of Culture Management. A selection board member for various competitions and a juror at theatrical festivals.



Zbigniew Krzywański

Kompozytor, muzyk, producent muzyczny, twórca teatralny. Współzałożyciel zespołu Republika oraz członek tego zespołu do śmierci Grzegorza Ciechowskiego w 2001 roku. Kompozytor i współkompozytor ponad 30 piosenek Republiki. Po 2001 zawiązał współpracę z wokalistą, aktorem, autorem i reżyserem teatralnym Jackiem Bończykiem. Efektem współpracy jest zespół Depresjoniści oraz teatralna spółka autorska. Jako muzyk i kompozytor nagrał ok. 50 płyt - przede wszystkim płyty autorskie. Napisał i wystawił 4 musicale. Jest też twórcą muzyki do wielu przedstawień teatralnych m.in. przedstawienia dla „najmniejszych”, bajek muzycznych i innych.

A composer, musician, producer and theatre artist. Co-founder of "Republika" and a member of this band until the death of Grzegorz Ciechowski. Involved in creating over 30 Republica's songs. After 2001, he started cooperation with Jacek Bończyk - a singer, actor, writer and theatre director. This resulted in creating a music group "Depresjoniści" and a theatrical partnership. As a musician and composer, he released around 50 records. He also wrote and staged 4 musicals and created music for numerous theatrical performances, music tales, etc. Moreover, he works for TV and radio stations, composing and producing music for various programmes.



Jarosław Perszko

Profesor sztuki. Absolwent Wydziału Sztuk Pięknych Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu. Wykładowca na Wydziale Architektury Politechniki Białostockiej. Prowadzi zajęcia z rzeźby, modelowania oraz działań przestrzennych na kierunku architektura wnętrz. Pracuje również na kierunku technologia sceny w Akademii Teatralnej im. A. Zelwerowicza w Warszawie, filia w Białymstoku. Rzeźbiarz, performer, autor obiektów intermedialnych, scenografii dla filmu, teatru dramatycznego i łalkowego. Autor realizacji form w przestrzeni publicznej i pomnikowych. Uhonorowany m.in.: Srebrnym Medalem „Zasłużony Kulturze Gloria Artis”.

A professor of art. Graduated from the art department of the Nicolaus Copernicus University in Toruń. He works at the department of architecture of the Białystok University of Technology, teaching sculpture, modeling and spatial creations to interior architecture students. Moreover, he is a professor at the stage technology department of the Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramatic Art (Białystok branch). He is a sculptor, performer, intermedia objects creator and stage designer for drama and puppet theatres. An author of public forms and monuments. He was awarded with the Silver Medal for Merit to Culture - Gloria Artis.

Dyrektor / Director: Michał Derlatka

teatrminiatura.pl • sekretariat@teatrminiatura.pl

BETON / CONCRETE

Autor / Author: Michał Derlatka na podstawie powieści Moniki Milewskiej pt. „Latawiec z betonu”

Reżyseria / Direction: Michał Derlatka

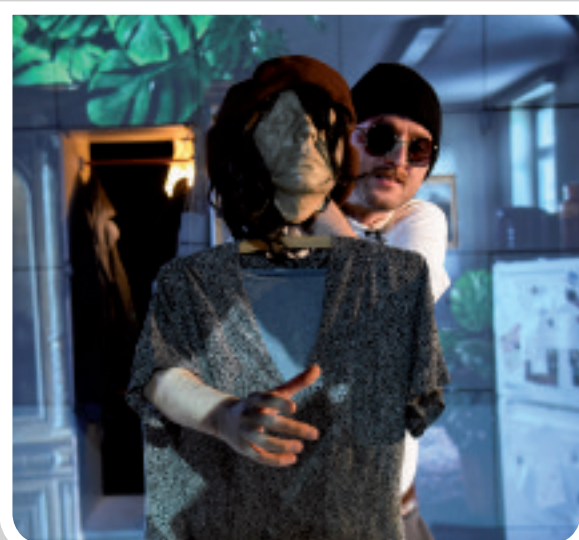
Scenografia / Scenography: Wojciech Stachura

Muzyka / Music: Sarapata Sound Workers - Mateusz i Michał Sarapata

Obsada / Cast: Wojciech Stachura

„Beton” to fikcja sceniczna o inżynierze, twórcy gdańskiego fałowca. Ten orędownik komunizmu, megaloman - donosiciel i oportunist odkrywa zadziwiającą właściwość własnego dzieła: fałowiec zakrzywia czas, pozwalając na podróże w przyszłość. Tragizm losu inżyniera polega na tym, że niezależnie od wysiłków, które podejmie, by wpłynąć na kształt przyszłości swojej i świata – nie jest on nigdy w stanie przewidzieć konsekwencji swoich działań, które często, mimo jego dobrych intencji, odnoszą skutek przeciwny do zamierzonego. Czy wobec tego warto w ogóle działać i podejmować wysiłek kształtowania rzeczywistości? Czy lepiej poddać się i biernie dryfować z prądem życia?

(z inf. o spektaklu)



„Concrete” is a performance about a fictional constructor of a block of flats in Gdańsk. This advocate of communism, megalomaniac, snitch and opportunist discovers that his creation can bend time, making it possible to travel into the future. The tragedy of his fate stems from the fact that no matter his efforts to shape the future, he is never able to predict the consequences of his actions, which often bring about opposite results, regardless of his honest intentions. So, is it even worth doing anything to change the world? Or maybe it's better to passively drift with the flow of life?

(from the text of the performance)



Dyrektor / Director: Piotr Klimek

teatranimacji.pl • info@teatranimacji.pl

BAŚŃ O TRZECH KONIKACH / A TALE ABOUT THREE HORSES

Autor / Author: Marek A. Cyris

Reżyseria / Direction: Marek A. Cyris

Scenografia / Scenography: Jakub Psuja, Marek A. Cyris

Muzyka / Music: Kapela ze Wsi Warszawa

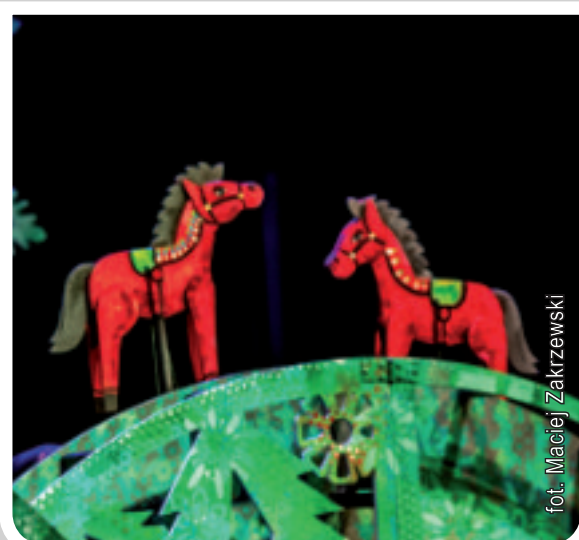
Obsada / Cast: Marcin Chomicki, Julianna Dorosz, Igor Fijałkowski, Sylwia Koronczewska-Cyris,
Aleksandra Leszczyńska, Marcin Ryl-Krystianowski

Dawno, dawno temu... A może wcale niedawno? W prastarym lesie rosło magiczne drzewo. Z powalonej piorunem gałęzi dobry duch lasu wyrzeźbił trzy prześliczne koniki. Dwa z nich były czerwone jak zachodzące słońce, a ten trzeci biały jak księżyc. Czerwone koniki bawiły się ze sobą i ani myślały zaprosić do zabawy białego. A on bardzo chciał, by go polubiły, tak chciał być do nich podobny, że nie zauważył, że sam jest ważny i potrzebny, że wiele znaczy dla całego lasu. „Baśń o trzech konikach” to prosta opowiadka inspirowana motywami ludowymi oraz skierowana do młodszych dzieci. Przypomina nam, jak ważne jest to, by być sobą oraz że dobro, które ofiarujemy, zawsze do nas wróci.

(z inf. o spektaklu)



fot. Maciej Zakrzewski



fot. Maciej Zakrzewski

Once upon a time... Or maybe not so long ago? In an ancient forest there was a magical tree. From a thunderstruck branch a good spirit carved three beautiful horses. Two were as red as a sunset, and one was Moon-white. The red horses played only together, completely ignoring the white one. And so much he wanted them to like him, so much he wanted to be like them... He didn't realize how important and useful he is, how much the entire forest cares for him. This simple, folk tale is addressed to younger children, and helps us remember how important it is to be ourselves and that our kindness will always come back to us.

(from the text of the performance)



fot. Maciej Zakrzewski

Dyrektor / Director: Mikołaj Wiepriel

nikoli.pl • nikoli.teatr@gmail.com

KSIĘŻYCOWA DROGA / FOLLOW THE MOON

Autor / Author: Mikołaj Wiepriel

Reżyseria / Direction: Mikołaj Wiepriel

Scenografia / Scenography: Mikołaj Wiepriel, Dominika Jucha

Muzyka / Music: Muzyczny collage

Obsada / Cast: Dominika Jucha, Mikołaj Wiepriel

Jeśli czegoś bardzo pragniemy, cały wszechświat potajemnie nam sprzyja. Marzenia są bowiem jak księżyc - niby daleko, a jednak na wyciągnięcie ręki. Nie możemy go zatrzymać, ale możemy za nim podążać, a doprowadzi nas tam, gdzie w głębi serca chcemy dotrzeć. „Księżycowa droga” to zaskakująca wędrówka dwóch oryginalnych postaci. Nie jest to jedynie wyprawa po świecie, ale też podróż w głąb siebie. Podczas spektaklu stajemy się świadkami poruszającej pogoni za marzeniami. Chociaż owe marzenia bywają różne, świadczą o pragnieniu poznawania świata i tego, co wydaje się być nieosiągalne.

(z inf. o spektaklu)



fol. Sebastian Góra



fol. Sebastian Góra

When we desire something very much, the entire universe seems to be on our side. Because dreams are just like the Moon, so far yet within our grasp. We can't stop it but we can follow it, and it will lead us where our heart desires to go. "Follow the Moon" is a surprising journey of two original characters, not only around the world, but also within ourselves. The performance lets us witness a touching pursuit of dreams. And although these dreams may be different, they are a testament of our desire to grasp the world and reach the (seemingly) unreachable.

(from the text of the performance)



fol. Sebastian Góra

Psychologia głębi lalki Jadwigi Mydlarskiej - Kowal

Wystawa prezentuje lalki, maski i projekty scenograficzne Jadwigi Mydlarskiej - Kowal, w różnych okresach projektowania. Artystka w 2001 roku miała być gościem naszego festiwalu, ale nie zdążyła dojechać, zmarła nagle miesiąc przed przyjazdem. Wystawa powstała w dużej mierze z inicjatywy reżysera Wiesława Hejno, który zrealizował z nią kilkadziesiąt spektakli.

Koncepcja wystawy zakłada zaprezentowanie na małej przestrzeni artystycznych dokonań Jadwigi Mydlarskiej - Kowal, o której Wiesław Hejno mówił: „Projektowane przez nią scenografie były sposobem na oczyszczenie wyobraźni artystki. Posługując się doskonale opanowanym warsztatem artysty plastyka, tworzyła świat głęboko ludzki, często tragiczny. Ukazywała człowieka w jego ułomnościach, wynaturzeniach, zawsze w perspektywie dobra i piękna”.

Słowa podziękowania kierujemy w stronę dyrekcji Wrocławskiego Teatru Lalek za pomoc w przygotowaniu wystawy oraz Wiesławowi Hejno za inspiracje.



fot. M. Grotowski



fot. M. Grotowski

WALIZKA / VALISE 2021



fot. F. Lupa



fot. Marek Grotowski

The exhibition presents puppets, masks and stage designs made by Jadwiga Mydlarska - Kowal from various periods of activity. She was supposed to be our guest in 2001 but didn't make it - she died a month before the festival. The exhibition is largely the initiative of Wiesław Hejno, who realized many performances with her.

The idea of the exhibition is to present, in a limited space, the artistic creations of Jadwiga Mydlarska-Kowal. Wiesław Hejno would say that: "Her designs are means to clear the artist's mind. Masterfully employing her visual creation skills, she conjured a world that was deeply human, often tragic. She showed people with their inadequacies, degenerations, yet always from the perspective of kindness and beauty".

We would like to sincerely thank the Wrocław Puppet Theatre for their help with organizing the exhibition, and Wiesław Hejno for inspiration.

Dyrektor / Director: Ornan Braier

fb.com/ornanb • ornanb@gmail.com

MASZYNA MIŁOŚCI / LOVE MACHINE

Autor / Author: Ornan Braier

Reżyseria / Direction: Ornan Braier

Scenografia / Scenography: Ornan Braier

Muzyka / Music: Ornan Braier

Obsada / Cast: Ornan Braier

Magiczne urządzenie jest domem i życiem pewnego samotnego człowieka. Codziennie otwiera przed nim drzwi do świata magii, muzyki oraz miłości. Jeden z poranków zaczyna się od wielkiego nieporozumienia, a potem już wszystko potoczy się źle. Ujmujące przedstawienie, będące emanacją kreatywności urzeka prostą oraz niezmiennie czarującą tradycją Charliego Chaplina, u której podstaw zawsze leży istota ludzkiego serca.

(z inf. o spektaklu)



A magical machine serves as home for a lonely man, opens a secret door to the world of magic, rhythm and love. This morning began with a great misunderstanding and everything went wrong. A charming show that is a masterpiece of creativity. It has the simple and eternal charm of Charlie Chaplin's tradition that its core always touches the deep essence of the human heart.

(from the text of the performance)



Dyrektor / Director: Uroš Korenčan

lgl.si • info@lgl.si

POŻEGNANIE / GOODBYE

Autor / Author: Ulf Nilsson

Reżyseria / Direction: Jasna Vastl

Scenografia / Scenography: Jasna Vastl

Muzyka / Music: Polona Janežič, Eduardo Raon

Obsada / Cast: Brane Vižintin, Lev Jocić

Kiedyś pan August był młody i silny, ale teraz postarzał się i siły go opuściły. Czas spędza na siedzeniu i rozmyślaniu o życiu. Miał kiedyś szóstkę niesfornych dzieci oraz żonę Wiktorię. Każdego ranka pan August sprawdzał swoją pocztę, nawet, gdy czuł się kiepsko. Świadomość własnej śmiertelności, kruchości i słabości przeraża oraz zasmuca. Dlatego staramy się nie myśleć o śmierci i unikamy rozmowy o niej, również z dziećmi. Obawiamy się, że możemy tym przysporzyć im cierpienia. Mimo wszystko, śmierć jest obecna w ich życiu. Stykają się z nią w bajkach lub gdy tracą ukochanego zwierzaka.

(z inf. o spektaklu)



Once upon a time Mr. August was young and strong, but now he is old and tired. Most of the time, he just sits and thinks about his life. In his life he had a wife Victoria, who was as black as night and as beautiful as a sunny day. Every morning he carefully checks his mail. Even when he feels very bad. The thought of our own mortality, fragility and vulnerability of our lives frightens and saddens us, therefore we tend to shove the thought of death away and we can hardly talk about it, especially with children. We are afraid that we could cause them pain. But in spite of everything, death is strongly present in their everyday life. Children face with it through fairy tales or with a loss of a pet.

(from the text of the performance)



Dyrektor / Director: Sławomir Dadej

fb.com/TeatrEwolucjiCienia • biuro@dadaart.com.pl

FIN AMOR

Autor / Author: Sławomir Dadej

Reżyseria / Direction: Wioletta Dadej

Scenografia / Scenography: Sławomir Dadej

Muzyka / Music: Wioletta Dadej

Obsada / Cast: Anna Dadej, Edyta Kaczyńska, Emilia Dadej, Kamil Zawadzki, Mirosław Ogórek,

Piotr Rawicki, Sławomir Dadej, Wioletta Dadej

„Fin amor” czyli „miłość dworna” to wzorzec miłości, jaki został stworzony przez literaturę XII wieku, później, w dobie romantyzmu został utrwalony, a dziś, jak nam się wydaje, może nie w pełni uświadomiony, żyje w każdym z nas. Nawiązując do tego wzorca, a także czerpiąc inspirację z dziejów Tristana i Izoldy stworzona została pełna baśniowego klimatu opowieść o miłości. Jej fabuła wiedzie nas od irracjonalnego, pierwszego impulsu zakochania, przez trudną drogę do sprostania kodeksowi rycerskiemu, walkę z pokusami, aż do zwieńczenia trudów i wyrzeczeń.

(z inf. o spektaklu)



foto Mariusz Buczman



foto Mariusz Buczman

"Fin amor", or courtly love, is the definition of love created by the 12th-century literature. It solidified in Romanticism, and now it seems to live, maybe subconsciously, in all of us. With this definition in mind and inspired by the story of Tristan and Iseult, a fabulous tale of love was created. It leads us from this irrational, first jolt of affection, through a rocky patch of the chivalry code and resisting temptation, to finally overcoming all the hardships and sacrifices.

(from the text of the performance)



foto Mariusz Buczman

Dyrektor / Director: Piotr Bogusław Jędrzejczak

teatrkubus.pl • sekretariat@teatrkubus.pl

PLANETA EINSTEINA / EINSTEIN'S PLANET

Autor / Author: Elżbieta Chowaniec

Reżyseria / Direction: Robert Drobniuch

Scenografia / Scenography: Katarzyna Proniewska-Mazurek

Muzyka / Music: Jerzy Bielski

Obsada / Cast: Anna Domalewska, Jolanta Kęćko, Michał Olszewski, Błażej Twarowski,
Rafał Iwański, Zdzisław Reczyński

Einstein – bo tak wszyscy nazywają Jaśka – ma osiem lat i rodziców fizyków. Rodzice właśnie odkryli życie pozaziemskie i cała rodzina ma się przeprowadzić na nową planetę. Wszyscy się cieszą, poza Einsteinem. Chłopiec boi się nowych doświadczeń, nowej szkoły i nowych kolegów. Przeprowadzka jest jednak postanowiona. Czy chłopcu uda się polubić nową – kosmiczną rzeczywistość? Czy będzie tam szczęśliwy? Planeta Einstein kryje wiele niezwykłych niespodzianek i odpowie na sporo ziemskich problemów. Wybierzmy się tam razem! Niezapomnianą, międzygalaktyczną podróż zapewni nam bogactwo teatralnych form – abstrakcyjne lalki, gra światła, obrazów i dźwięków.

(z inf. o spektaklu)



fol. Bartek Warzecha



fol. Bartek Warzecha

Jasiek, or Einstein, as everyone calls him, is an 8-year-old boy. His parents, physicists, just discovered extraterrestrial life and his entire family is about to move to a new planet. Everyone is happy, except Einstein. He is anxious about new experiences, new school and new friends. But everything is already decided. Will he be able to embrace this new, cosmic reality? Will he be happy? Einstein's Planet hides many unworldly secrets and worldly answers. Let us embark on this unforgettable, intergalactic journey, filled with a variety of theatrical forms - abstract puppets, lights, images and sounds.

(from the text of the performance)



fol. Bartek Warzecha

Dyrektor / Director: Maria Shabashova

grodnolyalka.by • grodnolyalka@gmail.com

POEMAT BEZ SŁÓW / POEM WITHOUT WORDS

Autor / Author: Oleg Zhiugzda na podstawie Janki Kupaly

Reżyseria / Direction: Oleg Zhiugzhda

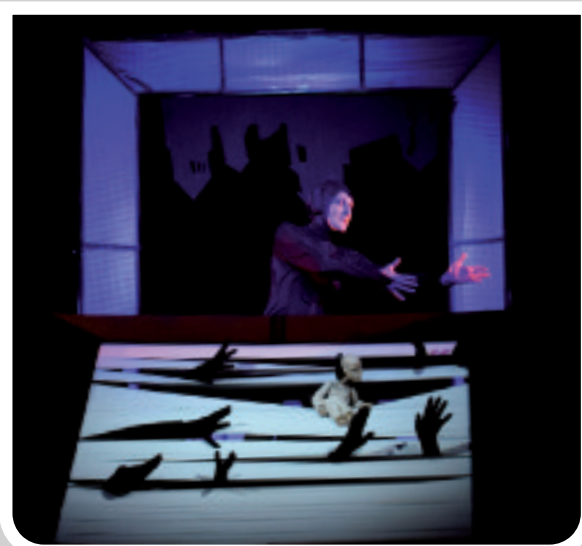
Scenografia / Scenography: Larisa Mikina-Probodiyak

Muzyka / Music: Pavel Kondrusevich

Obsada / Cast: Alexander Shelkopyasov, Larisa Mikulich, Ivan Dobruk, Vyacheslav Ambrosevich,
Ludmila Pavlovskaya, Alexandra Litvinenok, Olga Avasilki

Przedstawienie oparte na białoruskiej baśni i wierzeniach jest poetycką wersją ludowych przypowieści i wyobrażeń. Składa się z czterech niezależnych epizodów, które połączone są wspólną poetyką obrazowania i wewnętrznym przekonaniem, że istnieje coś, co nadaje naszemu życiu właściwy wymiar. Ten spektakl przekazuje słowa narodowego poety białoruskiego - J. Kupaly, będące proroctwem na przyszłość dla młodego pokolenia.

(z inf. o spektaklu)



Poem Without Words, a performance based on a Byelorussian fairy-tale and popular beliefs, is a poetic version of folk parables and imagery. It consists of four independent episodes linked by the common poetic imagery and inner conviction that there exists something which endows our life with the right dimension. This production carries the message formulated by the national Byelorussian poet - J. Kupala, who is considered to be a prophecy for the young generation there.

(from the text of the performance)



Karla Kracht & Andrés Beladiez (Hiszpania)

12+

Dyrektor / Director: Karla Kracht & Andrés Beladiez

zoomwooz.com • karla@zoomwooz.com

2062

Autor / Author: Karla Kracht & Andrés Beladiez

Reżyseria / Direction: Karla Kracht & Andrés Beladiez

Scenografia / Scenography: Karla Kracht

Muzyka / Music: Andrés Beladiez

Obsada / Cast: Karla Kracht, Andrés Beladiez

Świat już nigdy nie będzie taki sam, granice się zmieniają lub całkowicie znikną. Dawne idee zostaną pogrzebane, ale powstaną nowe mury. Wojny też staną się inne, lecz ideologie dalej będą niosły śmierć. Nieokielznany kapitalizm zaleje cały świat, a rządy przekażą władzę wielkim korporacjom. Rozpoczną się nowe migracje, gdy krwawiąca Europa będzie walczyć o przetrwanie, a konsumpcjonizm stanie się źródłem tożsamości. Oto 21. wiek. Już tu jest i zmienił nas na zawsze. My jednak jeszcze tego nie widzimy. Jeszcze wszystko wygląda tak samo...

(z inf. o spektaklu)



The world will never be the same again... Borders will turn red again or disappear completely. New walls will be build and old ideals will be buried. Wars will be different, but continue killing at ideologic gunpoint. Capitalism, with hardly any opponent, will extend covering the terrestrial world with its coat. Governments will cease their power cells to big corporations. New migrations and an agonised Europe resisting to lose its hegemony. Citizens searching their identities in shopping carts. The 21st century arrived and changed us forever. But we hardly realised it. Somehow everything continues the same...

(from the text of the performance)

WALIZKA / VALISE 2021



Dyrektor / Director: Bartłomiej Ostapczuk

mimowie.pl • centrum@mimowie.pl

PAN I PANI O! / MR. AND MRS. O!

Autor / Author: Bartłomiej Ostapczuk

Reżyseria / Direction: Bartłomiej Ostapczuk

Scenografia / Scenography: Bartłomiej Ostapczuk

Muzyka / Music: Mateusz Kacprzak

Obsada / Cast: Paulina Staniaszek, Bartłomiej Ostapczuk

Na wyspie zbudowanej z marzeń, wspomnień i zapomnianych historii, mieszka Pan O. Marząc o miłości wpatruje się głównie w horyzont. Myśli, że na świecie jest sam. Gdzieś daleko mieszka Pani O. Marząc o miłości wpatruje się głównie w niebo. Jest przekonana o tym, że na świecie jest sama. Jeden otrzymany list, jedna chwila - zmienia w ich życiu wszystko. Krok po kroku obserwujemy ich spotkanie, czasem zabawne, a czasem nieco mniej. Jednak miejsce, w którym się odnaleźli, okazuje się mieć własny pomysł na tę parę. Wciąga bohaterów w wir zdarzeń, mogących prowadzić tylko w jednym kierunku.

(z inf. o spektaklu)



On an island made of dreams, memories and forgotten stories lives Mr. O. He gazes upon the horizon, dreaming of love. He thinks there is no one but him in the world. Somewhere far, far away lives Ms. O. She stares into the sky, also dreaming of love, convinced she is all alone. It takes just one letter, one brief moment to change her life completely. We watch their meeting, sometimes funny and sometimes not so much. However, the place where they found each other seems to have its own plans for them. It throws our heroes into a whirlwind of events that can lead only one way.

(from the text of the performance)



Dyrektor / Director: Jarosław Kilian
teatrlalka.pl • sekretariat@teatrlalka.pl

LEGENDY WARSZAWSKIE / LEGENDS OF WARSAW

Autor / Author: Artur Oppman „OR-OT”

Reżyseria / Direction: Jarosław Kilian

Scenografia / Scenography: Martyna Kander

Muzyka / Music: Grzegorz Turnau

Obsada / Cast: Aneta Pałęcka, Wojciech Pałęcki, Olga Ryl - Krystianowska, Rafał Derkacz, Piotr Tworek

Warszawa to miasto legend! Któż nie słyszał o złotej kaczmace, zamieszkującej piwnice na Starym Mieście albo o tajemniczej syrenie, którą wciąż można spotkać w Wiśle? Teatr Lalka zaprasza do obejrzenia wybranych, najpiękniejszych legend w kameralnym wydaniu. Aktorzy, ożywiając lalki – przedmioty codziennego użytku, przypominają nasyczone cudownością opowieści - po części prawdziwe, po części zmyślone. Rodzime i bliskie sercu baśnie zostały zapisane piękną polszczyzną przez Artura Oppmana. Zachęcają młodsze dzieci do twórczej zabawy, zaś starszym pozwolą zachwycić się melodyjnością słowa i sposobem narracji.

(z inf. o spektaklu)



Warsaw is the city of legends! Everybody has heard about the golden duck from the cellars of the Old Town or a mysterious mermaid that inhabits the depths of the Vistula River. We invite you to experience the chosen, most beautiful tales in an intimate setting. The puppets made of objects of everyday use are animated by actors who let us revisit those fantastic stories, partly real and partly imaginary. Our beloved legends were beautifully written in Polish by Artur Oppman. They will encourage younger spectators to play creatively, at the same time allowing the older ones to enjoy the melody of the language and means of narration.

(from the text of the performance)



Dyrektor / Director: Mikołaj Wiepriel

nikoli.pl • nikoli.teatr@gmail.com

IMPRESARIO

Autor / Author: Mikołaj Wiepriel

Reżyseria / Direction: Mikołaj Wiepriel

Scenografia / Scenography: Mikołaj Wiepriel

Muzyka / Music: Muzyczny collage

Obsada / Cast: Dominika Jucha, Yana Zrazhevskaya, Mikołaj Wiepriel

Talent jest jak delikatne skrzydła motyla, unoszące artystę ponad ziemią, dające mu lekkość i inspirację. Z drugiej strony są one tak delikatne i kruche, że nawet lekki powiew wiatru jest w stanie naruszyć ich drobną strukturę. To historia spalonych skrzydeł motyli, schwytych w pułapki show biznesu. Główna postać przywołuje na myśl managera, impresario, mającego w ręku władzę, który jak pająk konsekwentnie plącze swoje sieci, by łapać kolejne wielobarwne motyle. Odbiera im swobodę i wolność lotu, a one wraz ze skrzydłami tracą swoje twórcze życie.

(z inf. o spektaklu)



A talent is like delicate butterfly wings, letting the artist fly up, light as a feather and full of inspiration. But they are also so fragile that even a light gust of wind can damage their brittle structure. This is a story of burnt butterfly wings, caught in the trap of show business. The main character is seen as a powerful impresario, who, like a spider, restlessly tangles his web to catch colourful butterflies. He takes away their freedom and ability to fly, making them lose their wings and thus their creative life.

(from the text of the performance)



Dyrektor / Director: Ulrike Quade

ulrikequade.nl • info@ulrikequade.nl

COCO CHANEL

Autor / Author: Ulrike Quade & Jo Strømgren

Reżyseria / Direction: Ulrike Quade & Jo Strømgren

Scenografia / Scenography: Jo Strømgren

Muzyka / Music: Strijbos & Van Rijswijk

Obsada / Cast: Ester Natzijl, Ilija Surla, Indra Cauwels

Kto jak kto, ale Coco Chanel miała pojęcie o marketingu. Razem ze swoim kochankiem, Pierrem Reverdym, stworzyła na swój temat wiele chwytliwych plotek. Sama kształtowała swój wizerunek na świecie, jednocześnie sprawiając, że jej ubrania stały się symbolem emancypacji, zaś ona sama - ponadczasową, nadzwyczajną ikoną mody. Ulrike Quade i Jo Strømgren wykorzystali postać Coco Chanel jako główny motyw historii opowiadającej o budowaniu marki, modzie, ekonomii oraz tożsamości w sztuce wizualnej, w której człowiek staje się modą, a moda przenika człowieka.

(z inf. o spektaklu)



Like no one else, Coco Chanel knew how to brand herself. Together with her lover Pierre Reverdy she invented catchy oneliners about her life. She influenced the way the world perceived her, while at the same time making her fashion a symbol of emancipation. She created a timeless icon, larger than life. With Coco Chanel's life as the red thread for the performance, theatermakers Ulrike Quade & Jo Strømgren made a performance about branding & design, economy & identity. They were inspired by a woman who claimed her right to create herself. Coco Chanel is visual theater in which the human becomes fashion and fashion transcends the human.

(from the text of the performance)



Dyrektor / Director: Wojciech Brawer

teatrarlekin.pl • sekretariat@teatrarlekin.pl

RUTKA

Autor / Author: Karolina Maciejaszek na podstawie książki Joanny Fabickiej

Reżyseria / Direction: Karolina Maciejaszek

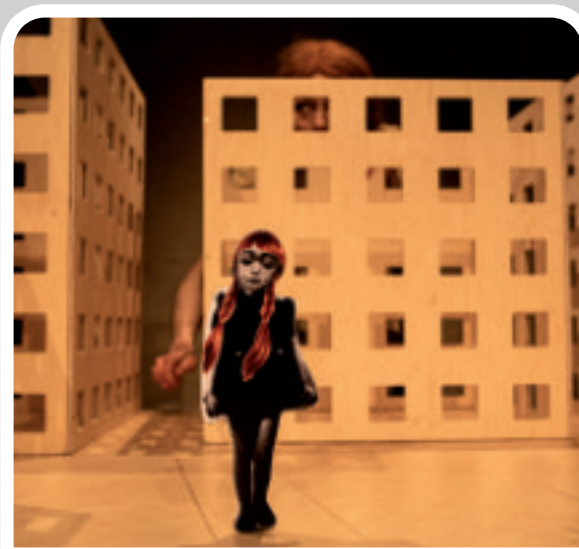
Scenografia / Scenography: Marika Wojciechowska

Muzyka / Music: Piotr Klimek

Obsada / Cast: Katarzyna Palka, Teresa Kowalik, Wojciech Stagenalski, Maciej Kuczyński (muzyka na żywo)

Bohaterką spektaklu jest dziesięcioletnia Zosia, mieszkająca na łódzkich Bałutach. Dziecko spędza wakacje w domu pod opieką ekscentrycznej ciotki Róży i zaczyna poznawać miasto z innej perspektywy, dzięki dziwnej przyjaźni z nową koleżanką Rutką. Towarzyszka zabaw jest wysłanniczką ze świata, który już nie istnieje – dzięki niej bohaterka, a wraz z nią widzowie, przeżyją emocjonalną podróż w przeszłość. Zderzenie współczesności z historią to konfrontacja obrazu dzisiejszej Łodzi z obrazem miasta czasów okupacji oraz losy dwóch dziewcząt – współczesnej Zosi i pamiętającej czasy Litzmannstadt Getto Rutki.

(z inf. o spektaklu)



This is a story of a 10-year-old Zosia, who lives in a city of Łódź. She's spending holidays at home with her eccentric aunt, starting to discover the city anew thanks to her bizarre friend Rutka. This new companion of hers comes from a world that exists no more. She takes Zosia and the audience for an emotional journey into the past. This clash of times confronts the imagery of contemporary Łódź with its counterpart from the period of German occupation. It is also a story of two girls - Zosia of today and Rutka of a Nazi ghetto.

(from the text of the performance)



Dyrektor / Director: José Gil, Natacha Costa Pereira, Sofia Olivença Vinagre

samarionetas.com • sam@samarionetas.com

WĘDRÓWKA SOFII / THE JOURNEY OF SOFIA

Autor / Author: Sophia de Mello Breyner

Reżyseria / Direction: José Gil, Natacha Costa Pereira, Sofia Olivença Vinagre

Scenografia / Scenography: Natacha Costa Pereira

Muzyka / Music: Israel Costa Pereira

Obsada / Cast: José Gil, Natacha Costa Pereira, Sofia Olivença Vinagre

Poetycka opowieść o podróży bohaterów przez stale zmieniający się świat. To podróż przez życie, pełna porażek, straconych szans i nieodwracalnych wyborów. Główni bohaterowie spektaklu, lalki przedstawiające kobietę i mężczyznę, nie mają twarzy - bo czyż wszyscy nie jesteśmy takimi bezimiennymi lalkami? Słowa Sofii nadają przedstawieniu magicznej aury tajemniczości, otaczającej trzy nieme, prawie niewidzialne postacie znajdujące się na scenie. Jest to spektakl, w którym poezja i gra aktorska łączą się w idealną całość.

(z inf. o spektaklu)



This is a journey that is being made through the characters of the tale represented with direct manipulation puppets that move in poetic wanderings through a place in constant mutation. Two faceless puppets give life to the man and woman, protagonists of the tale - aren't we all anonymous puppets? The delicacy of the gestures, the simple beauty of the scenery and the objects are the homage that Sophia would like, in a show where the poetic word and the action are perfectly combined.

(from the text of the performance)



Dyrektor / Director: Rasa Bartninkaitė

kaunoleles.lt • info@kaunoleles.lt

ZACZAROWANA GÓRA / THE ENCHANTED MOUNTAIN

Autor / Author: Andrius Žiurauskas

Reżyseria / Direction: Andrius Žiurauskas

Scenografia / Scenography: Giedre Brazyte

Muzyka / Music: Olegas Jerochinas

Obsada / Cast: Jolita Ross, Mindaugas Černiauskas, Remigijus Endriukaitis, Andrius Žiurauskas,

Arunas Veržbavičius, Ramunas Mockus

U podnóża góry żyją narody różnych wyznań, każdy zgodnie ze swoimi zwyczajami. Nie mogą się jednak zgodzić co to tego, która religia jest ważniejsza i który bóg jest potężniejszy. Pewnego dnia nad górą pojawia się światłość, której dotknięcie, jak głosi plotka, przyniesie ludziom wieczne szczęście. Wysłannicy poszczególnych narodów bezskutecznie próbują wspiąć się na szczyt, porzucając swoje domy i rodziny, i tracąc wszystko w poszukiwaniu szczęścia. Pragnienie, aby dotknąć światła, powoduje, że ludzie puszczaają w niepamięć waśnie i wspólnie realizują jeden cel.

(z inf. o spektaklu)



The nations of different faiths live at the foot of the mountain according to their customs and traditions and can't agree in any way whose religion is more important, whose God is more powerful. Suddenly the light appeared at the top of the mountain and the rumor spreads out that, if anybody will touch it by hand, people will become happy until the end of the ages. The representatives of the nations fall on climbing up the top of the mountain forgetting their homes, children and parents, losing everything because of the promise of happiness. The infinite desire to touch the Light of Happiness made the neighbors to forget the eternal anger and achieve the goal together.

(from the text of the performance)



Dyrektor / Director: Łukasz Jędrzejczak

teatrnawalizkach.pl • biuro@teatrnawalizkach.pl

BECZKA ŚMIECHU / THE BARREL OF LAUGHS

Reżyseria / Direction: Łukasz Jędrzejczak, Oleg Yemcev

Scenografia / Scenography: Anna Jędrzejczak

Muzyka / Music: Henry Mancini

Obsada / Cast: Łukasz Jędrzejczak, Hubert Żurawski, Jasiek Grzędziela

Spektakl uliczny, który nawiązuje do tradycji nowoczesnej rosyjskiej clownady, cyrku oraz estrady. Tytułowa beczka to miejsce, z którego aktorzy wyciągają mnóstwo gagów czy codziennych, ale w niecodziennym celu używanych, rekwizytów. Spektakl ma przewrotną fabułę: zarówno widzowie stają się aktorami, jak i sami aktorzy - widzami. Żywiolowa akcja toczy się tutaj w rytm jazdy na monocyklu, parodii akrobatyki oraz tresury dzikich zwierząt (które okażą się nimi wcale nie być), czy wyczynów hipnotyzera.

(z inf. o spektaklu)



A street performance following the tradition of a modern Russian clowning, circus and stage acts. The Barrel is a place where actors reach for countless jokes and various objects, either extraordinary or just plain ordinary but used for unusual purposes. The puckish nature of the performance sometimes makes the audience and actors switch roles. We can witness some lively frolicking, including monocycle riding, acrobatics parody, wild (well... not really that wild) animal taming or hypnotist acts.

(from the text of the performance)



Dyrektor / Director: Elena Saprykina

kukla-xa.ru • office@kukla-xa.ru

STACJA TEWLE / TEVLI STATION

Autor / Author: Elistin Mihailov

Reżyseria / Direction: Elistin Mihailov

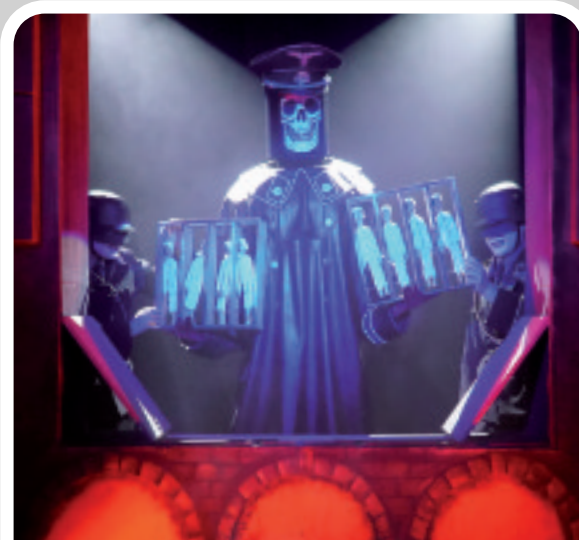
Scenografia / Scenography: Natalya Pavlishina

Muzyka / Music: Naomi Shemer

Obsada / Cast: Alexandra Darovskaya, Juliya Vladimirova, Natalya Fedoseykina, Mariya Aleinikova, Marina Isaeva, Nataliya Ovcharenko, Alexander Gavrilov, Sergei Chizhov, Oleg Gritsaev, Viktor Scomoroshko, Alexsei Lobachyov, Kirill Uskov, Nikita Lyalin

Mała wioska Tewle zostaje podbita przez hitlerowców na początku II wojny światowej. Po wkroczeniu wojsk niemieckich dziewczynka o imieniu Nadia wraz z innymi mieszkańcami wioski trafia do obozu koncentracyjnego. Do miejsca, gdzie brutalnie mordowano ludzi, podczas gdy w sąsiednich barakach odbywały się wesela, śpiewano kołysanki i opowiadano dzieciom bajki. Ten spektakl jest próbą zrozumienia, jak można pozostać człowiekiem w obozie śmierci, jak samego siebie nie zdradzić, by przetrwać. Fabuła jest oparta na losach babci reżysera - Elistina Michajłowa, która wraz z innymi mieszkańcami Tewli została w 1941 roku wywieziona do obozu koncentracyjnego w Niemczech.

(z inf. o spektaklu)



The play is named after a small village that was conquered at the very beginning of the World War II. After the entry of the German army, a girl named Nadia, along with other villagers, is sent to a death camp. To the place where people were brutally murdered, while weddings were held in the neighboring barracks, lullabies were sung and fairy tales were told to children. This performance is an attempt to understand how to remain a human being in a death camp, how not to betray yourself in order to survive. The plot is based on the fate of the director's - Elistin Mikhailov - grandmother, who, together with other residents of Tevli, was transported to a concentration camp in Germany in 1941.

(from the text of the performance)



Dyrektor / Director: Małgorzata Langier

ateneumteatr.pl • slaski@ateneumteatr.pl

ŁYSEK Z POKŁADU IDY

Autor / Author: Martyna Lechman na podstawie książki Gustawa Morcinka

Reżyseria / Direction: Konrad Dworakowski

Scenografia / Scenography: Andrzej Dworakowski

Muzyka / Music: Piotr Klimek, Filip Sternal

Obsada / Cast: Grzegorz Eckert, Michał Skiba, Marek Dindorf, Piotr Janiszewski,
Aleksandra Zawalska, Marta Popławska

Spektakl to opowieść o niezwyklej relacji pomiędzy górnikiem Kubokiem oraz towarzyszącym mu pod ziemią koniem Łyskiem, powstała na podstawie noweli Gustawa Morcinka o koniu pracującym w kopalni przy transporcie węgla. Poetycka, pełna metafor sceniczna wersja, opowiada tę historię z dzisiejszej perspektywy, nabierając dzięki temu głębszych i uniwersalnych znaczeń. Twórcy dostrzegli w śląskiej prozie znacznie więcej niż tylko nieco naiwną oraz sentymentalną fabułę. Zderzenie ze współczesnością przywołuje też bardzo aktualne refleksje...

(z inf. o spektaklu)



A story based on a novel by Gustaw Morcinek about an amazing friendship between Kubok, a miner, and ŁyseK - a horse working with him underground, helping him transport coal. This poetic, metaphor-rich performance tells this history from today's perspective, becoming deeper and more universally meaningful. The artists managed to look past its slightly naive and sentimental plot and saw so much more. The clash with contemporary reality also evokes some very current insights...

(from the text of the performance)



Dyrektor / Director: Wiktor Krzysztof Wiktorczyk

klinikalalek.art.pl • klinikalal@gmail.com

KOSMICZNA PODRÓŻ GULIWERA / GULLIVER'S SPACE JOURNEY

Autor / Author: Na motywach powieści J. Swifta pt. „Podróże Guliwera”

Reżyseria / Direction: Wiktor Krzysztof Wiktorczyk

Scenografia / Scenography: Zbigniew Roszkowski, Wiesław Drzewiecki

Muzyka / Music: Włodzimierz Kiniorski

Obsada / Cast: Anna Olechnowicz-Lachowska, Dominika Skoczylas, Kamil Lachowski, Mateusz Brodowski,
Mateusz Grabowski, Mateusz Zagórski, Krzysztof Roszko, Tomasz Kanczewski

Ruszamy razem w kolejną podróż. Na magicznym statku Guliwera płyniemy do gwiazd. Tymczasem na podobieństwo meteorytu spada z nieba na Ziemię wielkie Kosmiczne Jajo z informacją dla ludzkości. Niefortunnie uderza prosto w okręt Guliwera i łamie go w pół. Następnie toczy się aż do Krainy Liliputów, gdzie nieustannie trwają absurdalne wojny. Teraz tylko Guliwer może pomóc Jaju wrócić na niebo, by spełniła się przepowiednia gwiazd o nowej erze miłości i szacunku wobec wszystkiego i wszystkich.

(z inf. o spektaklu)



We embark on another journey together. This time we sail the Gulliver's magical ship straight to the stars. Meanwhile, a giant meteor-like Space Egg falls from the sky, carrying a message for the human kind. Unfortunately, it crashes right into the ship, breaking it apart. Then, it rolls into the country of Lilliput, plagued by constant, ridiculous wars. It is up to Gulliver now to help the Egg go back to the sky and fulfill the stars' prophecy about a new era of love and respect for everything and everyone.

(from the text of the performance)



Dyrektor / Director: Robert Drobniuch

teatrguliwer.pl • promocja@teatrguliwer.pl

CZY UMIESZ GWIZDAĆ, JOANNO? / CAN YOU WHISTLE, JOHANNA?

Autor / Author: Ulf Stark

Reżyseria / Direction: Anna Przygoda - Budna, Tomasz Kowol

Scenografia / Scenography: Aleksandra Starzyńska

Muzyka / Music: Tomasz Kowol

Obsada / Cast: Anna Przygoda - Budna, Tomasz Kowol

W kameralnym spektaklu na dwójkę aktorów poznajemy historię spotkania, które przeradza się w pełną przygodę przyjaźni. „Czy umiesz gwizdać, Joanno?” to mądra opowieść o potrzebie bliskości, starości, czerpaniu z życia, ale i smutnych, lecz pięknych pożegnaniach. W tej wyjątkowej opowieści zwykłe chwile radości i skromne szaleństwa sprawiają, że świat wokół bohaterów nabiera barw, a kiedy nadchodzi czas rozstania, pozostają wspomnienia. Wspomnienia o tym, jak fajnie razem jest puszczać latawcę, uczyć się gwizdać, wspinać się na drzewa i rwać czereśnie.

(z inf. o spektaklu)



fot. Bartek Warzecha



fot. Bartek Warzecha

This intimate, 2-actor performance tells a story about a meeting that evolved into an adventurous friendship. "Can you whistle, Joann" is a wise tale of intimacy, senility and seizing life. But it is also about those sad, yet beautiful goodbyes. In this remarkable performance, simple joys and moments of madness bring colour to our heroes' lives, and when it is the time to say goodbye, we are always left with memories in our hearts; we remember the joy of flying kites, learning to whistle, climbing trees and picking cherries.

(from the text of the performance)



fot. Bartek Warzecha

Dyrektor / Director: Omar Alvarez

omaralvareztiteres.com.ar • info@omaralvareztiteres.com.ar

TIC TOC - BOHATER CZASU / TIC TOC - THE HERO OF TIME

Autor / Author: Omar Alvarez, Silvia Biscione

Reżyseria / Direction: Omar Alvarez

Scenografia / Scenography: Omar Alvarez, Darío Martinez, Leticia Ragozzino

Muzyka / Music: Muzyczny collage

Obsada / Cast: Omar Alvarez

Każdego ranka stary budzik Tik Tak nakręca wszystkie swoje zegarki, w których ukryte są jego szczęśliwe chwile. Pewnego dnia otrzymuje niebezpieczny podarunek od WiFi - nowoczesnego telefonu, który, mimo że wygląda niewinnie, będzie chciał wprowadzić zamęt w życiu Tik Taka. Jest to opowieść bez słów autorstwa Omara Alvareza, łącząca delikatność lalek stworzonych z przedmiotów codziennego użytku, z poklatkowymi animacjami. Autor zabiera nas w romantyczną podróż pełną emocji, humoru i wizualnej poetyki, która zachwyci publiczność w każdym wieku.

(z inf. o spektaklu)



Every morning, Tic Tac, an old alarm clock, winding up its endearing collection of watches in which inside there are treasured and safe happy moments. Suddenly, you will be threatened when you receive a tempting gift from the ambitious WiFi, a very modern telephone, which behind its innocent appearance, conceals dangerous interests that will complicate its existence. This is the spectacle without words, by puppeteer Omar Alvarez, who combines delicate puppets created from everyday objects, with projections made in stop-motion, proposing a romantic adventure full of emotion, humor and visual poetry, which will captivate audiences of all ages.

(from the text of the performance)



Dyrektor / Director: Gejza Dezorz

dezolutky.sk • gejza@me.com

UBU KRÓL / UBU KING

Autor / Author: Alfred Jarry

Reżyseria / Direction: Gejza Dezorz

Scenografia / Scenography: Von Dubravay

Muzyka / Music: Marián Čekovský

Obsada / Cast: Kamil Kollárik, Alexander Maďar, Marián Mitaš, Andrej Kováč, Gejza Dezorz

Król Ubu jest emocjonalnie niestabilny i zdolny do wszystkiego. To dyktator, egoista, hipokryta, morderca i żądny władzy demon. Bestia w ludzkiej skórze. Życie ludzkie nie ma dla niego żadnej wartości, liczy się tylko władza i stan posiadania. Jego szaleni, mieszkający w kanałach rodzice, mają obsesję na punkcie rządzenia. Widzimy, jak prowadzą swoją okrutną, mroczną grę, ukazującą mechanizmy władzy oraz dążenia do niej. Ich droga do zdobycia tronu, rządy i upadek - są dziwną alegorią na współczesne społeczeństwo, ukazującą jego wulgarną twarz, widoczną zza maski politycznej poprawności.

(z inf. o spektaklu)



King Ubu is an emotional deviant who is capable of everything. He is a dictator, Egoist, hypocrite, a demon seeking power, a murderer and a beast in human skin. Human life is of no value to him. Gold, possessions and power are the goal. Dad Ubu and his mate Mother Ubu are sovereign cads who are overwhelmed by their desire for power. This crazy couple living in a sewage system will play a morbid, drastic and dark game that reveals very precisely the mechanism of power and the vigor of its usurpers. The journey of Dad Ubu and Mother Ubu to the throne, their rule and fall is a bizarre allegory of today's society and reveals its vulgar face, which is still peeping from behind the mask of political correctness.

(from the text of the performance)



Dyrektor / Director: Jarosław Antoniuk
teatrlomza.pl • sekretariat@teatrlomza.pl

KOZIOŁEK MATOŁEK / MATOŁEK THE BILLY - GOAT

Autor / Author: Kornel Makuszyński

Reżyseria / Direction: Jarosław Antoniuk

Scenografia / Scenography: Przemysław F. Karwowski

Muzyka / Music: Bogdan E. Szczepański

Obsada / Cast: Beata Antoniuk, Daria Głowacka, Michał Kucharski, Tomasz B. Rynkowski,
Julia Sacharczuk, Rafał Swaczyna

„Koziołek Matołek” jest adaptacją komiksu autorstwa Kornela Makuszyńskiego i Mariana Walentynowicza. Ten wierszowany spektakl w założeniu ma być doskonałą zabawą dla całej rodziny! Tytułowy Koziołek wyrusza w podróż w poszukiwaniu Pacanowa. Odwiedza różne miejsca, przeżywa niezwykle oraz pouczające przygody. Po drodze poznaje ciekawe historie i postacie. W czasie wędrówki wpada w tarapaty i mierzy się z własnymi słabościami i lękami. Pomimo trudności nie opuszcza go optymizm i poczucie humoru. Koziołek potrafi zamienić swoje kłopoty w zabawę i zawsze budzi wokół siebie radość, a zarazem uczy, że wytrwałość oraz chęć zdobywania wiedzy pomagają w osiągnięciu celu.

(z inf. o spektaklu)



fot. Foto Gabs



fot. Foto Gabs

Matolek the Billy-Goat is an adaptation of a graphic novel by Kornel Makuszyński and Marian Walentynowicz. This versed performance is great entertainment for the entire family. Our hero embarks on a journey to find Pacanowo. During his remarkable adventure he visits various places, learns valuable lessons, meets interesting characters, gets into trouble and faces his own weaknesses and fears. Yet, despite all the difficulties, he remains optimistic. The Billy-Goat can turn trouble into fun and, with his infectious happiness, teaches us that perseverance and thirst for knowledge can help us achieve our goals.

(from the text of the performance)



fot. Łukasz Boratyński

Dyrektor / Director: Piotr Chlipalski
muzikanty.com • muzik@muzikanty.com

SYNOWIE MUZYTRONU / THE SONS OF THE MUSITRONIC

Autor / Author: Muzikanty

Reżyseria / Direction: Piotr Chlipalski

Scenografia / Scenography: Muzikanty

Muzyka / Music: Muzikanty i Świat

Obsada / Cast: Piotr Chlipalski, Jacek Dzwonowski, Marcin Dzwonowski, Sebastian Rak

W odległej, post-pandemicznej rzeczywistości, gdy ludzie zamkną się w swoich lepiankach, a Kapłani Historii spierać się będą o to, czy Michael Jackson istniał naprawdę — pojawią się wędrowni Kataryniarze, opowiadający o zamierzonych czasach, gdzieś pomiędzy XX i XXI wiekiem, i o tym dziwnym fenomenie, którego korzenie sięgają początków ludzkości, a od którego odwróciła się ona bezpowrotnie... Z pomocą swoich archaicznych machin, wędrując od osady do osady, na obrzeżach państw-miast, narażając się na gniew Kapłanów — snuć będą historie, jakie słyszeli z dziada-pradziada, być może, tylko odrobinę mijając się z tym, jak było naprawdę.

(z inf. o spektaklu)



In a distant, post-pandemic reality, when people again hide away in their mud huts and the Preachers of History debate on the existence of Michael Jackson - a group of wandering musicians will appear, telling stories of the ancient times of 20th and 21st centuries about that strange phenomenon dating to the beginning of the humankind who now rejected it completely. Using they archaic machinery, they travel from town to town, on the outskirts of city-states, risking the wrath of the Preachers and telling their tales they heard from their ancestors, maybe only slightly departing from the truth.

(from the text of the performance)





**Zasmakuj
w Łomży**

Położenia zazdroszczą Łomży inne polskie miasta. Przez gości postrzegana jest jako prawdziwa perła przeszłości, jednocześnie potrafiąca wykorzystać historyczne atuty w celu budowania przyszłości. To bardzo dynamiczny, prężnie rozwijający się, ważny na mapie Polski ośrodek o charakterze kulturalnym, oświatowym i gospodarczym. Łomżyńska gościnność, serdeczność i otwartość mieszkańców tej ziemi to przymioty sławione przez poetów już w dawnych czasach. Mądrość i skuteczność - to cechy wykorzystywane dziś w tworzeniu wspólnej przyszłości - ludzi i regionu.

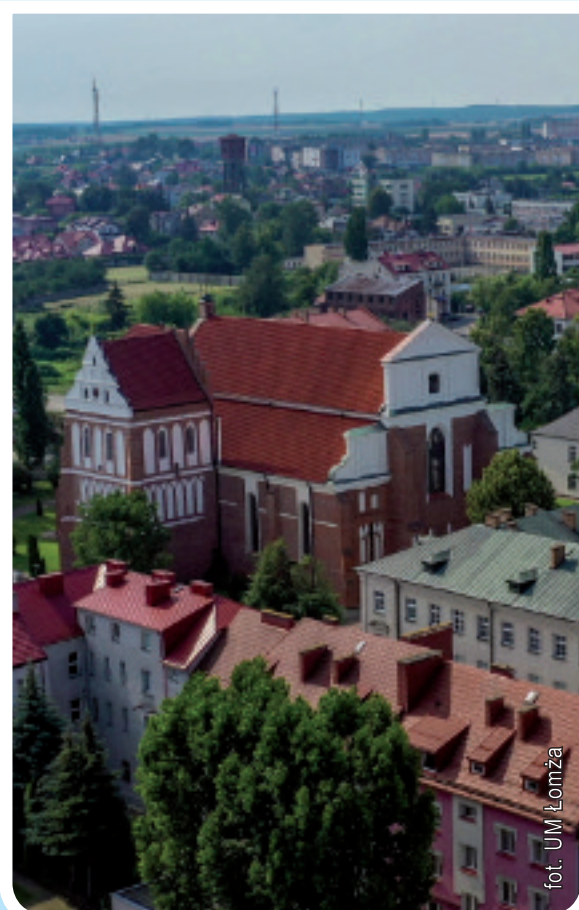
Łomża, to znakomite miejsce na życie.

Łomża, to sposób na życie.

Łomża, to miejsce na teatr.



fot. UM Łomża



fot. UM Łomża

Other Polish cities are jealous of Łomża's localisation. And that's what it is for our thousand-year-old city that we love. Our Łomża is perceived by guests as a true gem of the past, at the same time being able to use its historical assets to diminished to shape the future. It is a very dynamic and a quickly developing cultural, educational and economic centre. The hospitality and cordiality of Łomża's inhabitants have been a theme for poets for many years. Wisdom and effectiveness - these are the useful features today in the creation of a common future - for the people and the region.

Łomża, a perfect place to live.

Łomża, a way of life.

Łomża, a place for the theatre.



fot. UM Łomża

GRAND PRIX

Fundator / Founder

Wojewoda Podlaski, Prezydent Miasta Łomża

NAGRODA ZA REŻYSERIĘ / AWARD FOR DIRECTING

Fundator / Founder

Minister Kultury, Dziedzictwa Narodowego i Sportu

NAGRODA ZA SCENOGRAFIĘ / AWARD FOR SCENOGRAPHY

Fundator / Founder

Marszałek Województwa Podlaskiego

NAGRODA ZA MUZYKĘ / AWARD FOR MUSIC

Fundator / Founder

Starosta Powiatu Łomżyńskiego

NAGRODY AKTORSKIE / AWARDS FOR ACTING

Fundator / Founder

Wójt Gminy Łomża



Statuetka

34 Międzynarodowy Festiwal Teatralny WALIZKA 2021



e-teatr.pl



teatralny.pl





FARGOTEX®

PEPEES® S.A.

PARTNERZY / PARTNERS

Miejski Ośrodek Sportu i Rekreacji w Łomży
Hala Kultury w Łomży
Miejski Dom Kultury - Dom Środowisk Twórczych w Łomży
Wrocławski Teatr Lalek
Kościół Katedralny w Łomży
Hotel Gromada
Galeria Veneda
Kwiaciarnia Ogrodnik Irena Przybylak
Towarzystwo Przyjaciół Ziemi Łomżyńskiej

BIURO FESTIWALU / FESTIVAL OFFICE

Teatr Lalki i Aktora w Łomży
plac Niepodległości 14, 18-400 Łomża
tel. +48 86 216 59 55 • email: sekretariat@teatrlomza.pl

RADA KWALIFIKACYJNA / QUALIFYING BOARD

Jarosław Antoniuk
Przemysław F. Karwowski
Bogdan E. Szczepański

BIURO ORGANIZACYJNE / ORGANIZATION OFFICE

Dorota Ciwoniuk - koordynator
Łukasz Boratyński
Mariola Kamińska
Anna Wądołowska

BIURO MIĘDZYNARODOWE / INTERNATIONAL OFFICE

Radosław Brzeziński
Magdalena Zach

FINANSE / FINANCE

Elżbieta Piaścik

REKLAMA / ADVERTISING

Przemysław F. Karwowski
Łukasz Boratyński
Ewa Filochowska - Karwowska

OBSŁUGA TECHNICZNA / TECHNICAL SERVICE

Marcin Sokołowski - koordynator
Andrzej Chojnowski
Józef Domaszewski
Andrzej Komiakiewicz
Grzegorz Korzeniecki
Kamil Mieczkowski
Antoni Szmitko
Leszek Truskołski
Robert Wieczorek
Wiesław Wysocki
Jerzy Chaberek
Krzysztof Jodłowski

REDAKCJA PROGRAMU / PROGRAMME EDITORIAL

Łukasz Boratyński
Dorota Ciwoniuk

TŁUMACZENIE / TRANSLATION

Radosław Brzeziński

ZAKWATEROWANIE / ACCOMODATION

Hotel Gromada w Łomży
ul. Rządowa 1, 18-400 Łomża

[illegible][illegible]

Notes festiwalowy / Festival notebook

[illegible]